

**28-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Зачаття святої
Анни, коли зачала Пресвяту Богородицю - 9 грудня.**

Тропар (глас 3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (глас 4): Днесь узи бездітності розрішаються,* Йоакима бо й Анну, вислухавши,* Бог проти надії явно обіцяє,* що вони родитимуть Богодівицю,* з якої сам родився неописаний,* що, ставши чоловіком,* ангелові повелів співати їй:* Радуйся, благодатна. Господь з тобою.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас візвів із брам смерті,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Празнує днесь вселенна зачаття Анни,* що сталося від Бога,* бо вона породила понад усяке слово ту,* що родила Слово.

Прокімен (глас 3): Співайте Богові нашому, співайте,* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

Прокімен (глас 4): Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів (Пс 67,36).

**Twenty-eighth Sunday after Pentecost; The Conception of
Saint Anna When She Conceived the Most Holy Mother of
God - December 09.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 337 (Tone 3)
& Con. of St. Anna Pg. 737*

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with his arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion (Tone 4): Today the chains of barrennes are shattered,* for having heard the prayer of Joachim and Anna,* against all hope God has openly promised* the birth of the Maiden of God,* from whom the very Infinite One will be born as a man,* the One who commanded the angels to cry to her.* Rejoice, O full of grace, the Lord is with you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 3): You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): Today the whole world celebrates* the conception by Anna,* which was brought about by God himself,* for she has ineffably borne the one who will bear the Word.

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing; * sing to our King, sing (Ps 46:7).

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

Prokimenon (Tone 4): God is wonderful in His saints,* the God of Israel (Ps 67:36).

Апостол: (Кл. 1, 12-18) (Неділя): *Браття*, дякуйте Богові й Отцеві, Який зробив вас гідними мати участь у спадкоємстві святих у світі, Який вирвав нас із влади тьми і переніс у царство Свого улюбленого Сина, в якому маємо відкуплення і прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усього створіння, бо в Ньому все було створено, що на небі і що на землі, видиме і невидиме: чи то престоли, чи господства, чи начала, чи власті, все було Ним і для Нього створене. Він раніш усього, і все існує в Ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він початок, первородний з мертвих, щоб у всьому мав першенство.

Апостол: (Гл 4,22-31) (Зачаття святої Анни): *Браття*, Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної – за обітницею. Це має інше значення: оті дві жінки – то два завіти; один з гори Синаю, що рабів родить, це – Агар; а гора Синай в Арабії і відповідає теперішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим – вільний, він мати всім нам. Написано бо: “Звеселися, неплодна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук не знала, бо у покинутої більше дітей, ніж у тієї, що має чоловіка.” Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітничі. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і тепер. Тільки ж що Письмо каже: “Прожени рабиню та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної.” Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.

Epistle: (Colossians 1:12-18) (Sunday): *Brethren*, giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything.

Epistle: (Galatians 4:22-31) (Conception of Saint Anna): *Brethren*, Abraham had two sons, one by a slave woman and the other by a free woman. One, the child of the slave, was born according to the flesh; the other, the child of the free woman, was born through the promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One woman, in fact, is Hagar, from Mount Sinai, bearing children for slavery. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the other woman corresponds to the Jerusalem above; she is free, and she is our mother. For it is written, ‘Rejoice, you childless one, you who bear no children, burst into song and shout, you who endure no birth pangs; for the children of the desolate woman are more numerous than the children of the one who is married.’ Now you, my friends, are children of the promise, like Isaac. But just as at that time the child who was born according to the flesh persecuted the child who was born according to the Spirit, so it is now also. But what does the scripture say? ‘Drive out the slave and her child; for the child of the slave will not share the inheritance with the child of the free woman.’ So then, friends, we are children, not of the slave but of the free woman.

Алилуя (глас 2): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Стих: Спасення праведним від Господа і оборонець він їм у часі скорби (Пс 36,39).

Стих: І допоможе їм Господь, і избавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо повали на нього (Пс 36,40).

Євангеліє: (Лк 17,12-19) (Неділя): *В той час, коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: “Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!” Побачивши їх, він промовив: “Ідіть та покажіться священикам”. І сталося, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвався Ісус і каже: “Хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?” І він сказав до нього: “Встань, іди: віра твоя спасла тебе”.*

Євангеліє: (Лк 8,16-21) (Зачаття святої Анни): *Сказав Господь: “Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити посудиною або поставити під ліжку, а, навпаки, його ставлять на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало знаним і на яв не вийшло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито має.” Мати його й брати прийшли були до нього, та зачерез народ не могли до нього доступитись. Його повідомили: “Мати твоя і брати твої стоять надворі, хочуть побачитися з тобою.” Він же у відповідь сказав їм: “Мати моя і брати мої це ті, що слухають слово Боже й його виконують.”*

Alleluia (Tone 3): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (Ps 30:2).

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (Ps 30:3).

verse: The salvation of the righteous is from the Lord; He is their protector in time of trouble (Ps 36:39).

verse: The Lord will help them and rescue them; He will deliver them from sinners and save them, for they hoped in Him (Ps 36:40).

Gospel: (Luke 17:12-19) (Sunday): *At that time, as Jesus entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, ‘Jesus, Master, have mercy on us!’ When he saw them, he said to them, ‘Go and show yourselves to the priests.’ And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus’ feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, ‘Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?’ Then he said to him, ‘Get up and go on your way; your faith has made you well.’*

Gospel: (Luke 8:16-21) (Conception of Saint Anna): *The Lord said: ‘No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from those who do not have, even what they seem to have will be taken away.’ Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. And he was told, ‘Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.’ But he said to them, ‘My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.’*

Замість Достойно співаємо віддання: Величай, душе моя, преславне зачаття Божої Матері.

Ірмос (глас 1): Життєприймаюче джерело, завжди текуче,* світлоносний світильник благодаті,* храм одушевлений,* скинію пречисту,* від небес до землі просторішу* – Богородицю, вірні, величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алілуя (х3).

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify the most glorious conception of the Mother of God.

Irmos (Tone 1): Let us magnify the Mother of God,* wellspring everflowing and life-receiving,* the light-bearing lamp of grace,* the living temple and tabernacle all pure,* even more spacious than heaven and earth.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).